

Pierre-Louis Brunet

ZH / ENG / FR

76 rue de l'Alma, 35000 Rennes, FRANCE
Tél : +33 6 69 24 53 00 E-mail : brunetpl@protonmail.com

Objectifs Traduire des textes spécialisés en géopolitique, histoire, sociologie, économie, mais aussi des bandes dessinées et des livres du chinois et de l'anglais vers le français et l'anglais

Expérience **Traducteur** pour le CEFC (Centre d'Étude Français sur la Chine Contemporaine) depuis septembre 2017

Traduction d'articles de recherche sur la Chine publiés par la revue *Perspectives Chinoises*
(langue source : anglais ; langue cible : français)

Traducteur pour David Cayley (écrivain, Canada) novembre 2020

Traduction du texte *Sur la pandémie actuelle, d'après le point de vue d'Ivan Illich*
(langue source : anglais ; langue cible : français)

Traducteur pour Elly Oldman (autrice, artiste) septembre 2020

Traduction du texte dissimulé dans la fresque *La Grande Histoire du Dessin Sans Fin*, en prévision d'une exposition à Singapour
(langue source : français ; langue cible : anglais)

Traducteur pour Mélody Cisinski (autrice, artiste) novembre 2019 - janvier 2020

Traduction du storyboard et de la bande dessinée *La Révolution des Damnés* (à paraître en janvier 2021)
(langue source : français ; langue cible : anglais)

Translation du documentaire *La Guerre Sans Nom* mai 2019

Traduction des sous-titres du documentaire réalisé par Bertrand Tavernier
(langue source : français ; langue cible : anglais)

Traducteur pour l'ECFR (Conseil Européen pour les Relations Internationales) avril - juin 2018

Traduction de l'ouvrage *China at the Gates: A New Power Audit of China-EU Relations* écrit par François Godement et Abigaël Vasselier
(langue source : anglais ; langue cible : français)

Traducteur stagiaire pour MSF (Médecins Sans Frontières) juin - août 2017

Traduction pour le pôle RH, traduction du site de recrutement et des descriptifs de postes
(langue source : français ; langue cible : anglais)

Traducteur pour GAEA Mobile (Beijing) janvier - août 2016

Traduction de jeux-vidéos et des mises à jour, quelques tâches de localisation
(langue source : chinois/anglais ; langue cible : anglais/français)

Traducteur pour Antoine Hervé (réalisateur de films et de documentaires) juillet 2015

Traduction du documentaire *Following Gutao*
(langue source : chinois ; langue cible : anglais/français)

Traducteur pour Rekoo (Beijing) avril - décembre 2015

Traduction de jeux-vidéos et des mises à jour, rédaction de courts textes en anglais
(langue source : chinois/anglais ; langue cible : anglais/français)

Traducteur pour Tibet.cn (中国西藏网, Beijing) octobre 2014 - juin 2015

Traduction d'articles de presse sur le Tibet pour la version française de leur journal en ligne
(langue source : chinois ; langue cible : anglais/français)

Éducation **Master de traduction** à l'ESIT (première année) 2016 - 2018

Traduction générale et technique de l'anglais vers le français et du chinois vers le français, économie, droit, institutions et fonctionnement de l'Union européenne

Formation de professeur de chinois langue étrangère à BLCU (*Beijing Language and Culture University*) 2014 - 2015

Cours de rédaction en chinois, de littérature chinoise, d'histoire de l'enseignement du chinois, de linguistique chinoise...

Licence LLCE en chinois à l'INALCO 2010 - 2014

Histoire et économie chinoise, cinéma chinois, expression orale et écrite en chinois, compréhension orale et écrite en chinois

Baccalauréat section scientifique lycée Émile Zola (Rennes) 2006 - 2009

Option section orientale chinois

Compétences

Langues :

- Français : langue maternelle
- Chinois : Niveau C2
- Anglais : Niveau C2
- Allemand : Niveau B2

Logiciels : Microsoft Office, WordPress, Multiterm, Wordfast, SDL Trados, Aegisub, Subtitle Workshop